

客家委員會獎助客家研究優良博碩士論文精要

一、論文名稱

客家文化融入華語文化教材編寫設計

二、作者

楊佩玲

三、獎助年度

105年度

四、獎助金額

新臺幣陸萬元整

五、研究過程(含研究方法、研究對象、研究工具等)

(一)研究流程圖

第一階段：文獻探討分析

步驟1-1：產生研究動機、設定研究目的

步驟1-2：擬定研究範圍

步驟1-3：蒐集相關文獻、教材以及探討

第二階段：學者專家及在臺華語學習者半結構性深度訪談

步驟2-1：擇定研究方法

步驟2-2：設計訪談大綱

步驟2-3：針對學者專家及在臺華語學習者以半結構性深度訪談探得需求分析

第三階段：教材示例設計

步驟3-1：針對蒐集資料與需求分析結果設定教材編寫內容

步驟3-2：進行教材示例編寫設計

步驟3-3：以華語教師及教材編撰專家為教材評估對象，對教材給予評估與建議

步驟3-4：結論與展望

(二)研究方法

本研究使用之研究方法為「內容分析」與「半結構性深度訪談」，兼採兩種研究方式，前者對於華語文化教材打理論基礎，後者透過深度訪談蒐集資料來探求需求分析。

1、內容分析

本研究使用之內容分析之目的在於透過現有客語教材及華語教學理論，結合華語文化教材編寫概念，編寫出一套適合在臺華語學習者適合之客家文化教材。

2、半結構性深度訪談

本研究以半結構性深度訪談為研究法，探討學者專家及在臺華語學習者對客家文化融入文化教材編寫之需求，目的在於蒐集第一手訪談資料，並激發受訪者正確且完整的回答問題。本研究設計訪談大綱後向訪談對象提出問題，並保留彈性讓受訪者可以針對題目做意見或經驗表達，後針對教材編寫設計內容進行教材評估提供編寫建議，希望透過對訪談及評估結果加以研究分析後，編纂出一套適合在臺華語學習者之客家文化華語教材。

(三)研究參與者

本研究參與者分為三部分，一為教材編寫前期需求分析之訪談對象，受訪對象以七位學者專家及四位在臺華語學習者進行半結構深度訪談以探求客家文化融入華語教材編寫之需求與看法；二為教材編寫後期教材評估對象，以七位華語教師及教材編撰專家進行評估教材之工作，給予教材編寫建議與回饋；第三部分則為研究者本身背景資料介紹。

(四)研究資料蒐集與分析

本研究方法為質性研究，確定研究主題及研究方法後，以客家文化、華語教學及文化教材為範疇，進行相關文獻蒐集與整理分析，並於教材設計前後階段分別施行半結構性深度訪談進行資料蒐集與教材評估反饋回收與整理，進而歸納結論，本節敘述本研究之資料蒐集與分析方式。

1、研究資料蒐集

(1)文件分析

本研究蒐集現行使用之客語教科書，以康軒版及部編版兩套在國小客語課程中使用涵蓋率高之教材做內容綜合分析，華語文化教材部分則以《今日臺灣》及《迷你廣播劇》兩套文化教材做內容分析論述，並針對現有相關論文研究做爬梳整理。

(2)半結構性深度訪談

半結構性深度訪談為探詢需求分析時主要使用方式，先設計訪談大綱，再分別對七位學者專家及四位在

臺華語學習者進行訪談，為紀錄完整訪問內容，徵得受訪者同意以全程錄音方式進行，並於訪談結束後將內容進行逐字稿整理。

(3) 評估表反饋

本研究於教材設計完成後，參考趙金銘(1998)《論對外漢語教材評估》中提出之指標，針對前期準備、理論依據、教材內容、練習編排、教材配套與其他項目設計六大面向共四十項評估指標，並提供給華語教師及教材編撰專家進行評估後回收評估表。

2、研究資料分析

本研究資料蒐集期程自2015年10月至2016年5月，採以文件資料、訪談、錄音及評估表反饋等方式進行資料蒐集，所有資料以質性研究處理，並將資料進行歸納及分析整理後，綜合各項結果提出結論與建議。

(1) 訪談內容分析

訪談分析過程包括訪談資料編碼、研究資料謄寫與資料分析三部分。訪談資料依據訪談時間先後順序進行代號編碼，學者專家代號以英文字母 T 表示，在臺華語學習者則以英文字母 S 表示，並依據訪談回答題目與次數進行編碼。訪談資料結束後，以逐字稿進行資料謄寫紀錄。訪談資料蒐集並謄寫完成後，即根據資料進行分析，搭配訪綱題目並將其資料紀錄內容加以歸類，得出受訪者對教材編寫之看法與態度。

(2) 教材評估結果分析

教材評估表分前期準備、理論依據、教材內容、練習編排、教材配套與其他六大評估面向，以華語教師及教材編撰專家做教材評估，評估表回收後先將各評估者資料進行編碼，以英文字母大寫 E1-E7 作代號，再分項敘述各評估指標得分統計，並依據教材評估結果提出結論分析。

六、主要研究發現

(一) 在臺華語學習者以客家文化為媒介，可藉此認識臺灣之多元文化：

本研究以客家文化為主題設計12課之課程內容，並選擇一課「客家義民祭」為教材編寫示例，主要針對對象為在臺

灣之華語學習者，身處在臺灣多元文化之環境下，生活中亦接觸到客家文化，認識客家文化即是認識臺灣文化之一部分，考量客語之語言技能學習可能帶給外籍華語學習者學習負擔過重，以「文化」之介紹為入門，可以開啟學習者對客家文化學習之契機，藉由文化教學與華語學習並重之教材展示，讓學習者可以透過教材認識客家文化，並於課堂教學中進行跨文化溝通，進而培養學習者跨文化交際之能力。

(二)以節慶活動為主題，將客家文化融入華語文化教材編寫是可行的：

本研究透過教材設計與評估之方式，探討專家學者與華語教師對客家文化融入華語文化教材編寫之看法，透過七位華語教師與教材編撰專家之評估反饋，普遍肯定將節慶活動為主題導入客家文化之介紹，並將其融入文化教材編寫之方式，評估表以前期準備、理論依據、教材內容、練習編排、教材配套及其他等六大面向，設計四十項評估指標，總分為200分，平均得分為182分，評鑑為優秀教材(得分180分以上)足見以節慶活動為教學主題融入客家文化於華語文化教材編寫之可行性。

七、結論及建議事項

(一)結論與建議

1、華語教師方面

本研究認為華語教師在進行教學時，課程中可以視學習者需要，將文化教學適時納入課程教學中，並透過讓學習者親身參與之方式，能對臺灣多元文化有更深一層之認識，進而培養良好的跨文化交際。身處臺灣多元文化社會中，透過參與體驗方式進行學習，不僅可以讓學習者印象深刻外，更能將所學知識及真實交際環境做結合，也進而豐富華語教學方式之層次。

2、教材編纂者方面

隨著華語熱的興起，華語教材市場供需之情況隨著改變，華語教材編纂不應只侷限傳統華語教材及文化教材種類上，而是應與時俱進，開發並創新編寫更多不同種類之教材外，更應考量在臺之華語學習者需求，教材編纂者可以在設計上有更多考量與創新，讓客語教學不只侷限在傳統教師單向輸入教學，能以活潑有趣方式引導學生

學習，利用教材之編纂方式將客家文化做傳承與發揚。

3、華語中心方面

本研究以客家節慶活動為教材設計之發想，於教材內置有「延伸客程」單元，搭配每課教學主題安排旅遊景點介紹，除了結合旅遊華語做文化體驗學習外，並介紹臺灣知名景點結合客家文化教學，供各大華語中心可依教材設計搭配校外參訪之活動，或因應各大華語中心短期華語營隊之課程設計，安排文化課程以及參訪體驗課程，讓學習者不僅可以習得客家文化之意涵外，亦可進行一趟深度之客家壯遊。

(二)未來展望

1、教材應用於課堂教學之實踐：

未來研究可朝向以本研究之教材設計應用於課堂之教學實踐，透過學習者學習面及華語教師教學面做雙向反饋，可以為教材設計提供更多寶貴之建議。

2、多面向之文化教材之問世：

透過本研究之探討，期未來研究能針對華語文化及客家教材教材做多元設計與探討，亦希望透過本研究之教材設計，能有拋磚引玉之效，讓未來能有更多面向之文化教材出版問世，除造福華語教師與鄉土教師在教材使用上有更多樣化選擇外，亦豐富華語及客家教學之內涵。